

The Last Page

An die Freude

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elisium,
Wir betreten feuertrunken
Himmliche, dein Heiligthum.
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng getheilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Chor

Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder – überm Sternenzelt
Muß ein lieber Vater wohnen.

Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein;
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!
Ja – wer auch nur *eine* Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wers nie gekonnt, der stehle
Weinend sich aus diesem Bund!

Chor

Was den großen Ring bewohnt,
Huldige der Sympathie!
Zu den Sternen leitet sie,
Wo der *Unbekannte* thronet.

Freude trinken alle Wesen
An den Brüsten der Natur,
Alle Guten, alle Bösen
Folgen ihrer Rosenspur.
Küsse gab sie *uns* und *Reben*,
Einen Freund, geprüft im Tod.
Wollust ward dem Wurm gegeben,
Und der Cherub steht vor Gott.

Chor

Ihr stürzt nieder, Millionen?
Ahndest du den Schöpfer, Welt?
Such ihn überm Sternenzelt,
Über Sternen muß er wohnen.

Freude heißt die starke Feder
In der ewigen Natur.
Freude, Freude treibt die Räder

Hymn to Joy

Spark from the fire that Gods have fed –
Joy – thou Elysian Child divine,
Fire-drunk, our airy footsteps tread,
O Holy One! thy holy shrine.
Strong custom rends us from each other –
Thy magic all together brings;
And man in man but hails a brother,
Wherever rest thy gentle wings.

Chorus

Embrace ye millions – let this kiss,
Brothers, embrace the earth below!
Yon starry worlds that shine on this,
One common Father know!

He who this lot from fate can grasp –
Of one true friend the friend to be –
He who one faithful maid can clasp,
Shall hold with us his jubilee;
Yes, each who but one single heart
In all the earth can claim his own! –
Let him who cannot, stand apart,
And weep beyond the pale, alone!

Chorus

Homage to holy Sympathy,
Ye dwellers in our mighty ring;
Up to yon star-pavilions – she
Leads to the Unknown King!

All being drinks the mother-dew
Of joy from Nature's holy bosom;
And Vice and Worth alike pursue
Her steps that strew the blossom.
Joy in each link – to *us* the treasure
Of Wine and Love; – beneath the sod,
The worm has instincts fraught with pleasure;
In Heaven the Cherub looks on God!

Chorus

Why bow ye down – why down – ye millions?
O World, thy Maker's throne to see,
Look upward – Search the Star-pavilions:
There must His mansion be!

Joy is the mainspring in the whole
Of endless Nature's calm rotation;
Joy moves the dazzling wheels that roll

In der großen Weltenuhr.
Blumen lockt sie aus den Keimen,
Sonnen aus dem Firmament,
Sphären rollt sie in den Räumen,
Die des Sehers Rohr nicht kennt.

Chor

Froh, wie seine Sonnen fliegen,
Durch des Himmels prächtigen Plan,
Laufet, Brüder, eure Bahn,
Freudig wie ein Held zum Siegen.

Aus der Wahrheit Feuerspiegel
Lächelt *sie* den Forscher an.
Zu der Tugend steilem Hügel
Leitet *sie* des Dulders Bahn.
Auf des Glaubens Sonnenberge
Sieht man *ihre* Fahnen wehn,
Durch den Riß gesprengter Särge
Sie im Chor der Engel stehn.

Chor

Duldet mutig, Millionen!
Duldet für die beßre Welt!
Droben überm Sternenzelt
Wird ein großer Gott belohnen.

Göttern kann man nicht vergelten,
Schön ist's, ihnen gleich zu sein.
Gram und Armut soll sich melden,
Mit den Frohen sich erfreun.
Groll und Rache sei vergessen,
Unserm Todfeind sei verziehn,
Keine Träne soll ihn pressen,
Keine Reue nage ihn.

Chor

Unser Schuldbuch sei vernichtet!
Ausgesöhnt die ganze Welt!
Brüder – überm Sternenzelt
Richtet Gott, wie wir gerichtet.

Freude sprudelt in Pokalen,
In der Traube goldnem Blut
Trinken Sanftmut Kannibalen,
Die Verzweiflung Heldenmut – –
Brüder, fliegt von euren Sitzen,
Wenn der volle Römer kreist,
Laßt den Schaum zum Himmel sprützen:
Dieses Glas dem guten Geist.

Chor

Den der Sterne Wirbel loben,
Den des Seraphs⁴ Hymne preist,
Dieses Glas dem guten Geist
Überm Sternenzelt dort oben!

Festen Mut in schwerem Leiden,
Hülfe, wo die Unschuld weint,
Ewigkeit geschwornen Eiden,

In the great Timepiece of Creation;
Joy breathes on buds, and flowers they are;
Joy beckons – suns come forth from heaven;
Joy rolls the spheres in realms afar,
Ne'er to thy glass, dim Wisdom, given!

Chorus

Joyous as Suns careering gay
Along their royal paths on high,
March, Brothers, march your dauntless way,
As Chiefs to Victory!

Joy, from Truth's pure and lambent fires,
Smiles out upon the ardent seeker;
Joy leads to Virtue Man's desires,
And cheers as Suffering's step grows weaker.
High from the sunny slopes of Faith,
The gales her waving banners buoy;
And through the shattered vaults of Death,
Lo, mid the choral Angels – Joy!

Chorus

Bear this life, millions, bravely bear –
Bear this life for the Better One!
See ye the Stars! – a life is there,
Where the reward is won.

Men like the Gods themselves may be,
Tho' Men may not the Gods requite;
Go soothe the pangs of Misery –
Go share the gladness with delight. –
Revenge and hatred both forgot,
Have nought but pardon for thy foe;
May sharp repentance grieve him not,
No curse one tear of ours bestow!

Chorus

Let all the world be peace and love –
Cancel thy debt-book with thy brother;
For God shall judge of us above,
As we shall judge each other!

Joy sparkles to us from the bowl –
Behold the juice whose golden colour
To meekness melts the savage soul,
And gives Despair a Hero's valour.
Up, brothers! – Lo, we crown the cup!
Lo, the wine flashes to the brim!
Let the bright Fount spring heavenward! – Up!
To THE GOOD SPIRIT this glass! – To HIM!

Chorus

Praised by the ever-whirling ring
Of Stars, and tuneful Seraphim –
To THE GOOD SPIRIT – the Father-King
In Heaven! – This glass to Him!

Firm mind to bear what Fate bestows;
Comfort to tears in sinless eyes;
Faith kept alike with Friends and Foes;

Wahrheit gegen Freund und Feind,
Männerstolz vor Königsthronen –
Brüder, gält es Gut und Blut, –
Dem Verdienste seine Kronen,
Untergang der Lügenbrut!

Chor

Schließt den heiligen Zirkel dichter,
Schwört bei diesem goldnen Wein:
Dem Gelübde treu zu sein,
Schwört es bei dem Sternenrichter!

Friedrich Schiller

Man's Oath eternal as the skies;
Manhood – the thrones of Kings to girth,
Tho' bought by limb or life, the prize;
Success to Merit's honest worth;
Perdition to the Brood of Lies!

Chorus

Draw closer in the holy ring,
Swear by the wine-cup's golden river –
Swear by the Stars, and by their King,
To keep our vow for ever!

Friedrich Schiller

Transl. Edward Bulwer Lytton (1844)